

Case 1401: CISG 6
Switzerland: Vaud Cantonal Court
224/2004
24 November 2004
Original in French
Abstract prepared by Thomas M. Mayer

The parties, with their headquarters in Spain, the Netherlands and Turkey, maintained contractual relations for the supply of cement. Accusing the defendants of having failed to deliver to it the quantities of cement stipulated in the contract of 25 October 1995, the Spanish plaintiff claimed payment from them of a contractual penalty and damages.

スペイン、オランダおよびトルコに本社を持つ当事者が継続的なセメントの供給についての契約関係を維持していた。1995年10月25日の契約に定められた量のセメントを被告らが引き渡さなかったとして、スペインの原告は被告らに違約金および損害賠償を請求した。

The court first needed to resolve the question of the application of the CISG. It considered that a choice of law in favour of the national law of one of the States party to the Convention could not be interpreted as a tacit exclusion of the application of the CISG. However, if the parties chose Swiss law as the applicable law without their contractual relations having any association with Switzerland whatsoever, as was the case here, it had to be inferred that their will was that their contract be governed by the Swiss Code of Obligations, and not by the CISG.

裁判所は CISG の適用の問題を最初に解決する必要があるとした。裁判所は本条約の当事国の一つの国家法を選択することは CISG の適用の黙示の排除とは解されえないとした。しかしながら、両当事者が、彼らの契約関係がスイスとなんらの結びつきがないにもかかわらず、スイス法を準拠法として選択する場合には一本件がそうであるが一、彼らの契約は CISG ではなくスイス債務法によって支配されるというのが彼らの意思であると解されるべきであるとした。